

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ МЕСТОИМЕНИЙ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

З.Ф. Юсупова, Ю Люй

**Аннотация.** Рассматриваются практические вопросы усвоения китайскими студентами-филологами русских местоимений-существительных и местоимений-прилагательных. Обучение русскому языку как иностранному студентов на продвинутом этапе обусловлено, с одной стороны, совершенствованием их общего владения языком, с другой стороны, овладением ими профессиональным языком. В качестве отдельного аспекта рассматриваются некоторые трудности усвоения китайскими студентами личных и указательных местоимений. Актуальность проблемы заключается в том, что на сегодняшний день теория и практика изучения местоимений иностранными студентами не получила специального методического решения. В речи китайских студентов нередки ошибки, связанные с неправильным употреблением местоимений, о чем свидетельствуют наши наблюдения и проведенный эксперимент. В статье предложено лингвометодическое решение совершенствования речевых навыков китайских студентов в употреблении личных и указательных местоимений. Проанализированы теоретические работы по местоимениям, сочинения китайских студентов, а также их устные ответы на занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи». Сделан вывод, что упражнения (задания) с учетом функционирования личных и указательных местоимений позволяют китайским студентам усвоить специфику употребления русских местоимений, совершенствовать устную и письменную речь.

**Ключевые слова:** обучение; русский язык как иностранный; лингводидактика; китайские студенты; личные местоимения; указательные местоимения; коммуникативные упражнения.

### Введение

Проблемы обучения русскому языку в китайской аудитории остаются в поле зрения многих исследователей. Для успешного овладения русским языком как иностранным, как на уровне общего владения языком, так и на профессиональном, разрабатываются специальные методики, учебные пособия, проводятся этнопедагогические исследования (Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян [1], И.П. Лысакова [2], Е.В. Беляева [3]. Н.М. Румянцева, Ф.Н. Новиков [4] и др.). Анализ имеющейся литературы показал, что большая часть исследований посвящена разработке методики изучения грамматики и лексики на элементарном, базовом, первом сертификационном уровнях. Специфика овладения русским языком на втором сертификационном уровне, в частности про-

блемы усвоения грамматики студентами-филологами, также требует особого внимания лингводидактов [5, 6]. Считаем, что овладение такой частью речи, как местоимение, предполагает специальное лингводидактическое решение. Усвоение местоимений начинается еще на первых занятиях по русскому языку как иностранному. «Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение» требует, чтобы иностранные студенты хорошо знали разряды местоимений, их семантические и грамматические особенности: «Значение, изменение и употребление местоимений – личных (я, ты, он...), вопросительных (кто, что, чей, какой...), относительных (кто, что, чей, какой, который...), притяжательных (свой, мой, твой, его, ее, их...), отрицательных (самый, каждый, любой, такой...), неопределенных (кто-то, кто-нибудь, кое-кто...), отрицательных (никто, ничто, никакой, ничей...) [7. С. 16]. Важно, чтобы иностранные студенты осознали природу местоимений, их функционирование в тексте. Это особенно актуально для филологов, которые усваивают русский язык как язык специальности.

Вопросы изучения местоимений в лингвистике и лингводидактике продолжают оставаться актуальными (Н.Ю. Шведова [8], М.А. Шелякин [9], Ю.И. Матвейкина [10] и др.). Особое внимание специалистов привлекают личные и указательные местоимения и их употребление в речи (В.В. Бабайцева [11], Z.F. Yusupova [12], Н.А. Петрова [13], З.Ф. Юсупова [14] и др.). Как известно, личные и указательные местоимения относятся «к универсальной языковой категории и обладают богатым прагматическим потенциалом, специфическими свойствами, которые позволяют им сыграть особую роль в коммуникации, в создании связного высказывания на содержательном или структурном уровне. Это объясняется активными функциональными особенностями личных и указательных местоимений, способностью осуществлять дейктическую и анафорическую функции» [14. С. 217]. Знание этих функций актуально для преподавания русского языка как иностранного, поскольку иностранные студенты должны хорошо усвоить нормы и функции употребления личных и указательных местоимений в речи.

### **Материалы и методы исследования**

Цель нашего исследования – это предложить лингводидактические рекомендации по изучению личных и указательных местоимений в китайской аудитории в аспекте преподавания русского языка как иностранного. Наш опыт преподавания русского языка у китайских студентов позволяет нам говорить о необходимости специального внимания к усвоению местоимений иностранными студентами, поскольку устные и письменные ответы китайских студентов говорят о наличии

разного рода ошибок в употреблении личных и указательных местоимений. Считаем, что преподавателю необходимо учитывать, с одной стороны, специфику русского языка, с другой стороны, особенности восприятия теоретического материала о местоимениях у китайских студентов, чтобы предупредить и преодолеть интерферентные ошибки в речи студентов.

В качестве основных методов исследования нами использовались анализ, наблюдение, описание, обобщение, констатирующий эксперимент, применение которых способствовало достижению поставленной цели.

В качестве материала исследования послужили теоретические работы, посвященные местоимениям, методике преподавания русского языка как иностранного, сочинения китайских студентов-филологов, а также их устные ответы на занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи».

### Результаты

Китайским студентам необходимо в достаточном объеме усвоить теоретический материал о местоимениях и научиться употреблять их в речи. Как известно, личные и указательные местоимения в грамматиках разных языков считаются семантическим ядром местоимений. В русском языке личные местоимения 1-го и 2-го лица (я, ты), обозначающие лицо говорящего субъекта или собеседника, не замещают имен. Эти местоимения выступают только в указательной функции. Личное местоимение 3-го лица более универсальное, оно не только указывает на лицо, но и замещает собою предметные названия: 1) в научном тексте: «Местоименные – это слова, не имеющие постоянного лексического значения, но получающие **его** в зависимости от того, на какое явление действительности или на какое слово в речи **они** указывают»; 2) в художественном тексте: «Дни стояли прекрасные. Со двора пришла белая утка. Увидев меня, **она** остановилась, недовольно покрякала и ушла, переваливаясь, обратно. Очевидно, я **ей** помешал» (К.Г. Паустовский) [15. С. 74].

Определенная трудность заключается в том, что в русском языке в косвенных падежах личные местоимения имеют другую основу: *я – меня, ты – тебя, он – его, ее* и т.д. В косвенных падежах у местоимений 3-го лица в сочетании с предлогом появляется начальное *н*: *у него, к нему, к ней, о ней* и т.д. В отличие от китайского языка, следует учитывать, что в русском языке собирательные существительные обозначают совокупность предметов или лиц, при этом их грамматическое число остается единственным, поэтому они могут быть заменены местоимением 3-го лица только единственного числа: *народ – он, молодежь – она, студенчество – оно* и др. Расхождения касаются и специ-

фики употребления местоимения «мы» в научных текстах. В научном стиле в русском языке принято использовать авторское «мы»: *мы искали.., мы обнаружили...* и др. В китайском языке в данной ситуации наблюдается традиция обращения к местоимению первого лица единственного числа «я».

В русском языке указательные местоимения изменяются по родам, числам, падежам, имеют семантические и функциональные особенности, которые наиболее ярко проявляются в тексте.

Иностранным студентам рекомендуется теоретический материал о местоимениях преподнести таким образом, чтобы они осмыслили функции местоимений: выступать либо как слова-заместители, либо как слова-указатели. В данном случае личные и указательные местоимения проявляют себя довольно активно: почти в любом тексте они используются как средство межфразовой связи. Поэтому студентам целесообразно это показать на примере научных, художественных текстов, а также в качестве иллюстративного материала использовать сочинения самих студентов, в которых встречаются удачные и не совсем неудачные случаи употребления местоимений. Приведем образцы некоторых упражнений:

1. Наблюдение над примером: «*Она наш лучший друг и советчик!*».

Прочитайте и попробуйте сказать, о ком или о чем идет речь. Кто это она? Или что это она? (Варианты ответа: мама, сестра, книга, собака...) Почему мы не можем точно сказать, о ком или о чем идет речь? Сделайте вывод об употреблении личных местоимений 3-го лица в русском языке.

*Модель ответа.* Предложение: «Книга – источник знаний. Она наш лучший друг и советчик!» Она – это личное местоимение. Оно указывает на предмет или лицо, которые выражены именем существительным женского рода в форме единственного числа и именительного падежа, но не называет их. При употреблении личного местоимения об этом надо всегда помнить.

2. Прочитайте начало рассказа. Можно ли точно сказать, о каком вечере идет речь? Почему? Какую роль в данном тексте играют местоимения *тот* (*в тот вечер*), *этот* (*по этому случаю*), *этот* (*этот вечер*), *такой* (*такого вечера*)? Сделайте вывод об употреблении указательных местоимений с существительными.

*...В тот зимний вечер, о котором я рассказываю, у нас в семье украшали елку. По этому случаю взрослые отправили меня на улицу, чтобы я раньше времени не радовался елке... Я знал со слов взрослых, что этот вечер был совершенно особенный. Чтобы дожидаться такого же вечера, нужно было прожить еще сто лет. А это, конечно, почти никому не удастся. Я спросил у отца, что значит «особенный» вечер. Отец объяснил мне, что этот вечер называется так потому, что он не похож на все остальные (К.Г. Паустовский).*

*Модель ответа.* В данном тексте в первом предложении есть указание на какой-то вечер, который особенно запомнился автору текста, т.е. писателю К.Г. Паустовскому. Однако точно сказать, о каком вечере идет речь, мы не можем, поскольку указательное местоимение лишь указывает, но не называет (в тот вечер). В тексте несколько раз употребляются указательные местоимения в сочетании с существительными: *тот вечер, этот вечер, такой же вечер*. Студенты должны раскрыть особенности местоимений *этот, тот, такой*. Указательные местоимения в сочетании с существительными выступают как средство межфразовой связи между предложениями.

3. Прочитайте данные предложения. Можно ли точно сказать, на что или на кого указывают выделенные указательные местоимения? Выберите одно из предложенных предложений и напишите небольшое сочинение так, чтобы значение указательного местоимения стало ясным.

1. В **то** время я учился в университете. 2. **Это** случилось во время зимних каникул. 3. **Такой** выставки я еще никогда не видел. 4. **Этот** фильм очень популярен среди иностранных студентов.

*Модель ответа.* По данному началу невозможно однозначно сказать, о ком или о чем идет речь. В этом специфика указательных местоимений. Для раскрытия точного значения местоимений нужен контекст.

4. Замените предложения с прямой речью косвенной. Подумайте, какие местоимения при этом нужно употребить. Сделайте вывод об употреблении местоимений в прямой и косвенной речи.

1. «Я ничего не вижу, кроме белой степи да ясного неба», – сказал Гринёв. 2. Гринёв спросил у дорожного: «Знаешь ли ты эту дорогу?» 3. «Сторона мне знакомая, исхожена и изъезжена вдоль и поперек», – ответил дорожный. 4. Ямщик оборотился ко мне и сказал: «Барин, не прикажешь ли воротиться?» 5. «Что же ты не едешь?» – спросил я с нетерпением ямщика. 6. «Послушай, мужичок, – сказал я ему, – возьмешься ли ты довезти меня до ночлега?» (А.С. Пушкин).

*Модель ответа.* Употребление местоимений в прямой и косвенной речи отличается. Например, Гринёв сказал, что он ничего не видит, кроме белой степи да ясного неба. В данном примере мы наблюдаем замену личного местоимения 1-го лица на местоимение 3-го лица *он*.

Вместе со студентами можно разобрать тексты их сочинений с точки зрения правильного и уместного употребления местоимений, лучшего редактирования написанного, чтобы оно соответствовало нормам современного русского литературного языка. В качестве опорного материала можно предложить справочную информацию, показывающую условия употребления личных и указательных местоимений в тексте:

«существительное м. р. – он, у него, с ним и т.д.»;

«существительное ж. р. – она, у нее, с ней и т.д.»;

*«существительное ср. р. – оно, у него, с ним и т.д.»;*

*«существительное м. р. – этот...» и др.*

Работу можно организовать в парах, чтобы студенты могли обсудить друг с другом предложенные варианты решения. Также на занятиях можно использовать проблемные ситуации, которые позволят студентам самостоятельно искать ответы и решения и сделать соответствующие выводы. Кроме того, студенты могут самостоятельно подобрать примеры удачного и неудачного употребления местоимений в речи.

### Заключение

Анализ теоретического материала, наш опыт ведения занятий с китайскими студентами-филологами позволили нам утвердиться в мысли, что для успешного усвоения грамматики, в том числе и местоимений, необходимы продуманная подача теории, а также упражнения, ориентированные на речевые ситуации, с которыми китайские студенты сталкиваются. Осмысление семантических, функциональных особенностей местоимений позволит иностранным студентам понять, что в русском языке личные и указательные местоимения составляют семантическое ядро класса местоименных слов, имеют высокую степень обобщенности значения. Вторым семантическим свойством местоимений являются их относительность и указательность, т.е. способность указывать на предмет или лицо только по отношению к другому предмету или лицу.

Овладение грамматикой русского языка, в том числе личными и указательными местоимениями, в китайской аудитории целесообразно строить с учетом специфики: 1) изучаемого грамматического материала; 2) уровня владения русским языком (начальный или продвинутый этап); 3) уровня владения профессиональным русским языком; 4) степенью разработанности методики изучения того или иного грамматического материала в лингводидактике; 5) национальных особенностей обучения аудитории (этноориентированного обучения), которые заключаются в том, что семантика и традиции употребления личных и указательных местоимений в русском и китайском языках не всегда совпадают.

В русском языке границы личных и указательных местоимений более четко обозначены. В китайском языке в роли местоимений могут выступать и другие части речи (в зависимости от ситуации). В русском языке, в отличие от китайского, имеются свои традиции употребления личных местоимений *вы* и *Вы* в современном речевом этикете. В китайском языке соответствующее местоимение редко употребляется в ситуации вежливого обращения и др. В предложенных образцах упражнений мы попытались учитывать именно те случаи употребления местоимений, которые расходятся в русском и китайском языках и могут быть причиной интерферентных ошибок студентов.

### Литература

1. **Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян.** От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М. : РУДН, 2010. 344 с.
2. **Лысакова И.П., Васильева Г.М., Вишнякова С.А. и др.** Методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие для вузов / под ред. И.П. Лысаковой. М. : Рус. яз., 2016. 320 с.
3. **Беляева Е.В.** Когнитивные механизмы возникновения речевых ошибок при усвоении русского языка в иноязычной аудитории на материале ошибок китайских студентов : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2004. 188 с.
4. **Румянцева Н.М., Новиков Ф.Н.** Метод проектов сквозь призму лингвометодических основ обучения лексике китайских стажеров // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2016. № 4. С. 9–16.
5. **Гураль С.К., Терешкова Н.С.** Обучение техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной деятельности // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 129–136. DOI: 10.17223/19996195/33/10.
6. **Старикова Г.Н.** Из опыта обучения иностранных студентов основам текстообразования // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 199–213. DOI: 10.17223/19996195/33/16.
7. **Иванова Т.А., Попова Т.И., Рогова К.А., Юрков Е.Е.** Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 1999. 40 с.
8. **Шведова Н.Ю.** Местоимение и смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. М. : Азбуковник, 1998. 176 с.
9. **Шелякин М.А.** Русские местоимения (Значение, грамматические формы, употребление). Тарту, 1985. 91 с.
10. **Матвейкина Ю.И.** Местоимения в языке современной прозы: функциональный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 18 с.
11. **Бабайцева В.В.** Местоимение *это* и его функциональные омонимы. М. : ФЛИНТА: Наука, 2014. 168 с.
12. **Rakhimova D.I., Yusupova Z.F.** Semantics and pragmatics of demonstrative pronouns in Russian and Turkic languages // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6, is. 2. P. 113–116. DOI: 10.7813/jll.2015/6-2/22.
13. **Петрова Н.А.** Личные местоимения в коммуникативном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Череповец, 1995. 21 с.
14. **Юсупова З.Ф.** К вопросу о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному (на материале изучения морфологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. 2016. № 10 : в 3 ч. Ч. I. С. 216–218.
15. **Рогозная Н.Н.** Лингвистика : учеб. пособие по языку специальности. СПб. : Златоуст, 2010. 136 с.

#### Сведения об авторах:

**Юсупова Зульфия Фирдинатовна** – доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и прикладной лингвистики Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: usupova.z.f@mail.ru

**Ллой Ю** – аспирант кафедры русского языка и прикладной лингвистики Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: www.tony.ok@mail.ru

Поступила в редакцию 27 августа 2017 г.

## THE THEORY AND PRACTICE OF STUDYING PRONOUNS BY CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS

**Yusupova Z.F.**, Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor of the Department of Russian Language and Applied Linguistics, Kazan Federal University (Kazan, Russia). E-mail: usupova.z.f@mail.ru

**Lu You**, graduate student of the Department of Russian Language and Applied Linguistics, Kazan Federal University (Kazan, Russia). E-mail: www.tony.ok@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/39/5

**Abstract.** The article discusses the practical issues of learning Chinese students-philologists the Russian pronouns-nouns and pronouns-adjectives. Teaching Russian as a foreign language students at an advanced stage is caused, on the one hand, to improve their overall language proficiency, on the other hand, the mastery of professional language. The author as a separate aspect examines some of the difficulties of learning Chinese by students of personal and demonstrative pronouns. The urgency of the problem lies in the fact that today the theory and practice of studying pronouns foreign students have not received specific methodological decisions. In speech of Chinese students frequent errors related to the improper use of pronouns, as evidenced by our observations and the experiment. The article aims to offer a linguistic solution to perfecting language skills of Chinese students in the use of personal and demonstrative pronouns. As the material of the study consists of the theoretical work on pronouns, essays Chinese students and their oral responses in the classroom for the discipline "Russian language and speech culture". Conclusion: exercises (tasks) taking into account the operation of personal and demonstrative pronouns allow Chinese students to learn the specifics of Russian pronouns. to improve oral and written language.

**Keywords:** education; Russian as a foreign language; linguistics; Chinese students; personal pronouns; demonstrative pronouns; communicative exercises.

## References

1. Balykhina T.M., Zhao Yujiang (2010) *Ot metodiki k etnometodike. Obucheniye kitaytsev russkomu yazyku: problemy i puti ikh preodoleniya* [From methodology to ethnomethodics. Teaching the Russian language Chinese to: problems and ways to overcome them]. Moscow: RUDN.
2. Lysakova I.P. (2016) *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobiye dlya vuzov* [Methodology of teaching Russian as a foreign language: textbook for universities] / I.P. Lysakova, G.M. Vasil'eva, S.A. Vishnyakova et al. Ed. I. P. Lysakova. M.: Russian language.
3. Belyaeva E.V. (2004) *Kognitivnyye mekhanizmy vozniknoveniya rechevykh oshibok pri usvoyenii russkogo yazyka v inoyazychnoy auditorii na materiale oshibok kitayskikh studentov* [Cognitive mechanisms of the occurrence of speech errors in the assimilation of the Russian language in a foreign language audience on the material of errors of Chinese students]. Abstract of Philology cand. diss. Krasnoyarsk.
4. Rumyantseva N.M., Novikov F.N. (2016) *Metod proyektov skvoz' prizmu lingvo-metodicheskikh osnov obucheniya leksike kitayskikh stazherov* [The method of projects through the prism of the linguistic methods of learning the lexicon of Chinese trainees] // *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov*. Series "Education Issues: Languages and Specialty". 4. pp. 9-16.
5. Gural' S.K., Tereshkova N.S. (2016) *Obuchenie tehnikeskomu perevodu studentov-lingvistov kitajskogo otdeleniya posredstvom mul'timedijnoj proektnoj dejatel'nosti* [Teaching technical translation of Chinese linguists by means of multimedia project activ-



- ities] // *Jazyk i kul'tura*. – Language and Culture. 1 (33). pp. 129-136. DOI 10.17223/19996195/33/10
6. Starikova G.N. (2016) Iz opyta obuchenii inostrannykh studentov osnovam tekstoobrazovaniia [From the experience of teaching foreign students the basics of text formation ] // *Jazyk i kul'tura*. – Language and Culture. 1 (33). pp. 199-213. DOI 10.17223/19996195/33/16
  7. Ivanova T.A. (1999) Gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroy uroven'. Obshcheye vladeniye [State educational standard in Russian as a foreign language. Second level. The general mastery] / T.A. Ivanova, T.I. Popova, K.A. Rogova, E.E. Yurkov. M.: St. Petersburg: Zlatoust.
  8. Shvedova T.Y. (1998) Mestoimeniye i smysl. Klass russkikh mestoimeniy i otkryvayemye imi smyslovyye prostranstva [A pronoun and its meaning. The class of Russian pronouns and the semantic spaces]. Moscow: Azbukovnik.
  9. Shelyakin A.I. (1985) Russkiye mestoimeniya: (Znachenie, grammaticheskiye formy, upotrebleniye) [Russian pronouns: (Meaning, grammatical forms, use)]. Tartu.
  10. Matveykin Yu.L. (2011) Mestoimeniya v yazyke sovremennoy prozy: funktsional'nyy aspekt [Pronouns in the language of modern prose: a functional aspect]. Abstract of Philology cand. diss. St. Petersburg.
  11. Babaytseva V.V. (2014) Mestoimeniye *eto* i yego funktsional'nyye omonimy [The pronoun *this* and its functional homonyms]. Monograph. M.: FLINT: Science.
  12. Yusupova Z.F. (2015) Semantics and pragmatics of demonstrative pronouns in Russian and Turkic languages / D.I. Rakhimova, Z.F. Yusupova // *Journal of Language and Literature*. Volume 6 (2). pp. 113-116 DOI: 10.7813/jll.2015/6-2/22
  13. Petrova N.A. (1995) Lichnye mestoimeniya v kommunikativnom aspekte [Personal pronouns in the communicative aspect]. Abstract of Philology cand. diss. Cherepovets.
  14. Yusupova Z.F. (2016) K voprosu o sovershenstvovanii teoreticheskikh osnov obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu (na materiale izucheniya morfologii) [To the question of improving the theoretical foundations of teaching Russian as a non-native language (on the basis of the study of morphology)] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* Tambov: Gramota. 10, v 3-kh ch. Ch. I. pp. 216-218.
  15. Rogoznaya N.N. (2010) Lingvistika : ucheb. posobiye po yazyku spetsial'nosti [Linguistics: a textbook on the language of the specialty]. St. Petersburg: Zlatoust.

*Received 27 August 2017*